Porównanie tłumaczeń Psalmów 73:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co do mnie – omal nie potknęły się moje nogi, Omal nie pośliznęły się moje kroki, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do mnie — prawie się potknąłem I niemal poślizgnąłem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale moje nogi niemal się potknęły, moje kroki omal się nie zachwiały; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nogi moje mało się były nie potknęły, a blisko tego było, że mało nie szwankowały kroki moje, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale moje nogi mało się nie potknęły, mało nie szwankowały kroki moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A moje stopy nieomal się nie potknęły, omal się nie zachwiały moje kroki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co do mnie - omal nie potknęły się nogi moje, Omal nie pośliznęły się kroki moje, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jednak moje nogi nieomal się potknęły, a moje kroki nieomal zachwiały, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A moje nogi niemal się potknęły, prawie że zachwiały się moje stopy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A moje nogi omal się nie potknęły, omal nie zachwiały się kroki moje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Згадай твій збір, який Ти придбав від давна. Ти відкупив палицю твого насліддя, це гора Сіон, де Ти в ній поселився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ja, niemal się potknęły moje nogi i mało nie rozlazły moje kroki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co do mnie – moje nogi niemalże zboczyły, omal się nie poślizgnęły moje stopy. |